

УТВЕРЖДАЮ:

Первый проректор

Федерального государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Волгоградский государственный
университет»

Д. эконом. наук, доцент Дзедик В. А.

« 19 » 09 2023 г.

ОТЗЫВ

**ведущей организации Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Волгоградский государственный университет»
о диссертации Парамонова Дениса Вячеславовича
«Содержательные параметры стихотворного произведения
и их отражение в переводе
(на материале стихотворения Катулла Carmen 34)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика**

Художественный перевод представляет собой один из самых устойчивых видов переводческой деятельности, интерес к которой константно высок, как и к художественной литературе в целом. Каждый язык и культура обладает особым национальным кодом, вербализованном в художественном произведении конкретного автора как коммуникативной личности с собственным мироощущением и как представителя лингвокультуры в конкретный период времени. Синергия трех энергетических пространств: «культура» – «автор» – «текст» детерминирует особое комплементарное переводческое действие, от качества которого зависит судьба и место переведенного произведения в другой культуре. Наиболее сложную задачу в этом направлении представляет собой перевод поэзии, принимая во внимание тот факт, что «стихи пишутся затем, чтобы сказать больше, чем можно в прозе» (В. Брюсов). Обращение к поэтическому произведению как объекту переводческой деятельности, комплексное изучение содержательно-эстетических особенностей поэтического текста, личности переводчика и вариативности переводческих решений позволяет расширить и (или) пересмотреть теоретические рамки и прикладные аспекты художественного перевода.

Актуальность рассматриваемой диссертантом темы не вызывает сомнения. Исследование знакомит с новым ракурсом информационной теории перевода по отношению к поэтическому переводу и тем самым развивает теорию стихотворного (поэтического) перевода на основе сочетания принципов эстетического и лингво-поэтического анализа.

В фокусе исследования диссертанта находится вариативность переводческих

решений при передаче стихотворения «Carmen 34» на русский язык, обусловленная личностью и индивидуальностью переводчиков, что в значительной степени позволяет определить границы субъективности в передаче релевантных видов информации поэтического произведения.

Новизну выполненного соискателем исследования определяет следующее:

1. При проведении анализа стихотворения Катулла «Carmen 34» по параметрам, принятым в теории стихосложения и в информационной теории перевода, определен вектор развития данной теории в отношении художественного перевода. Установлена взаимозависимость идиостиля переводчика при передаче эстетической информации.
2. Определены содержательно-эстетические характеристики анализируемого стихотворения; при анализе лексико-сематических особенностей индивидуального стиля переводчиков выявлены два основных подхода в поэтическом переводе: направленный на сохранение и направленный на преобразование.
3. Определена мера адекватности переводов эстетико-содержательным задачам автора исходного текста, при этом выявлены субъективные и объективные основания для осуществления грамматических трансформаций в переводе.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что

- обосновано применение комплекса базовых методов исследования: лингвоэстетического, интерпретационного и стилистического анализа, элементов количественного и историко-генетического метода, методики контрастивного описания переводного текста в его сравнении с оригиналом;
- доказаны положения об адекватности и схожести переводческих решений различных переводчиков в случае совпадения возможностей языковых систем и систем стихосложения; о специфике лексических и грамматических трансформаций, детерминированных как языковыми средствами языка перевода, так и идиостилем переводчика; о влиянии лексических трансформаций на передачу типа информации оригинального текста.

Следует также обозначить вклад автора в интерпретацию произведения Катулла с позиций историко-культурного фона и содержательных параметров. Кроме того, автор диссертации апробировал применимость информационной теории перевода Р.К. Миньяра-Белоручева в анализе художественного произведения, что бесспорно является смелым исследовательским вектором.

Практическое значение полученных соискателем результатов диссертационного исследования подтверждается тем, что:

- намечены перспективы дальнейших исследований типологии идиостиля переводчиков античной поэзии, классических од и торжественной поэзии различных европейских культур;
- разработан алгоритм и методика анализа перевода поэтического произведения в русле информативной теории перевода;
- определены особенности идиостиля известных переводчиков на материале одного стихотворения, что дает возможность проследить устойчивость индивидуальных переводческих решений на материале других произведений и тем самым сформировать комплексное представление о языковой, коммуникативной и дискурсивной личности конкретного переводчика;

– подготовлен хороший задел для использования результатов исследования в преподавании курсов античной поэзии, перевода поэтического произведения, стихосложению и др.

Структура диссертации соответствует поставленным целям и задачам. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (171 наименование) и приложения.

В первой главе «Художественный перевод и его проблематика» в ходе аналитического обзора теоретических исследований значим вывод автора диссертации о специфике информационных пластов художественного произведения: фактуальной, концептуальной и эстетической информации, вербализованных на разных уровнях организации текста и необходимых для принятия переводческого решения. Автор приводит аргументы в пользу комплексного рассмотрения лексики, выражающей тот или иной тип информации.

Во второй главе «Результирующие содержательные параметры стихотворного текста в переводе» исследователь выделяет пять типов информации и проводит их категоризацию, которая помогает определить положение варианта перевода в оппозиции 'буквальность – вольность' для последующего подробного лексического анализа эмпирического материала. Данный подход позволил разработать алгоритм анализа различных переводных версий произведения Катулла «Carmen 34».

Оценка достоверности результатов диссертационного исследования выявила, что:

- проведенные автором комплексный анализ принципиальных содержательных характеристик и уровнево-языковой анализ поэтического текста, применение методики переводоведческой теории несоответствия к не-информационным текстам базируются на данных известных исследований в рамках значимых отраслей языкознания, прежде всего, переводоведения, и дополняют описание технологии перевода, основанной на интерпретации вариативности передачи содержательного потенциала исходного текста;
- представленный в диссертационном исследовании анализ и описание вариантов перевода поэтического текста напрямую согласуется с опубликованными данными в области изучения особенностей художественного перевода;
- использован оригинальный моделирующий подход к выбору эмпирического материала и предложен скрупулезный алгоритм анализа в диалектическом единстве формы и содержания.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии в отборе, обработке и детальном описании материала исследования, участии в апробации результатов исследования на научно-практических конференциях различного уровня в университетах гг. Калуги, Ярославля, Твери и Москвы в рамках работы ряда форумов, в частности, «Пространство научных интересов: иностранные языки и межкультурная коммуникация – современные векторы развития и перспективы» (апрель 2020); «Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы» (май 2021); «Германские и романские языки в современной высшей школе России» (апрель 2021); «Лингвистическая аргументология: проблемы и перспективы» (апрель 2022). Д.В. Парамоновым опубликовано семь статей, в том числе три в журналах, входящих в перечень ВАК РФ.

Высоко оценивая выполненное Д.В. Парамоновым исследование, представляется логичным и необходимым задать в качестве дискуссионных следующие вопросы и высказать замечания:

1. В диссертации отсутствует список источников эмпирического материала (переводы заявленного поэтического произведения) и не указан год опубликования анализируемых переводных версий, что затрудняет возможность сфокусировать внимание на изменении подходов в технологии перевода в диахроническом срезе, а также выявить роль вертикальной и горизонтальной составляющих переводческого действия.
2. Автор дает обзор обширной теоретической базы, однако игнорирует обращение к работам ведущих современных переводоведов в области художественного перевода, например, Я.М. Колкера, П.М. Топера, Р.Р. Чайковского и др.
3. Несомненным достоинством диссертации является богатый иллюстративный материал: 57 таблиц отражают многомерный анализ текстового материала. В работе проводится подробный анализ каждой из переводных версий в сравнительно-сопоставительном ракурсе с позиций передачи содержательно-эстетических особенностей. При этом автор не предлагает итоговой сопоставительной наглядной картины в виде таблицы или диаграммы для более иллюстративного и прозрачного понимания сходств и различий анализируемых переводческих решений. Наличие такого свода могло бы значительно украсить работу и придать доказательности полученным результатам.
4. Почему для анализа поэтического текста выбрана информационная теория перевода Р.К. Миньяра-Белоручева, которая «может быть уточнена в условиях ее применения к художественному поэтическому тексту», а различия информационного потенциала текстов перевода проявились только в экспликации эстетической информации (Положение 4)?
5. Современный переводчик при переводе произведения прошлой исторической эпохи сталкивается с наличием темпорально обусловленных трудностей при сохранении горизонтальных отношений между автором оригинала и современным реципиентом. Как, по мнению автора, информационная теория перевода в фокусе художественного перевода помогает определить необходимость как межязыкового, так и межкультурного переводческого действия в случае адаптации оригинального произведения для актуальной аудитории?
6. Как можно раскрыть понятие «содержательные параметры» текста? Как они соотносятся с содержательно-эстетическими характеристиками стихотворения (с.6)?
7. В тексте работы не совсем верно указано на точку зрения К.Райс на степень адаптации перевода к иноязычной культуре, в отрыве от ее рассуждений относительно подходов Э. Мериан-Генаста, Х. Ортега-и-Гассета, ссылающихся на Ф. Шлейермахера (с.17-18).
8. В работе имеет место определенная терминологическая неоднородность: являются ли «вид», «тип», «уровень», «род» и «разряд» информации синонимами? Что автор имеет в виду под «доминантой» перевода («буквальность :: вольность»)? Являются ли составляющие оппозиции «абстрактность :: конкретность» доминантами перевода?

Поставленные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку работы. Следует отметить, что в целом диссертационное исследование Парамонова Дениса Вячеславовича «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла Carmen 34)» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 11.09.2021 г.), а её автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры теории и практики перевода и лингвистики Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет» Элиной Юрьевной Новиковой, обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и практики перевода и лингвистики (протокол № 7 от «7» сентября 2023 г.)

Заведующий кафедрой теории и практики перевода и лингвистики Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет», доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»,
400062, Волгоградская область,
г. Волгоград, пр. Университетский, д. 100
тел.: + 7 (8442) 460-279
Адрес электронной почты: rector@volsu.ru
Официальный сайт: <https://volsu.ru>

Митягина Вера Александровна

